

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-858 /1894

Ankara

26 / 4 / 2004

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

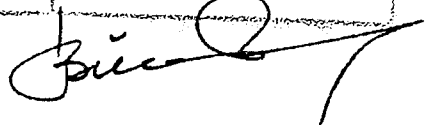
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 12/4/2004 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kendi Vatandaşlarının ve Ülkelerinde Yasadışı Konumda Bulunan Yabancıların Geri Kabulüne İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

Eki _____ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	-İçişleri
Esas Kom.	-Dışişleri
Tarih	3.4.2004-1/794
K. Md.	1/10/13
BAŞKAN	



GEREKÇE

Son yıllarda, Doğu'dan Batı'ya Güney'den Kuzey'e yönelik yasa dışı, kontrolsüz ve kitlesel nüfus hareketleri dikkate değer artışlar göstermiştir. Bu olayların yoğunlaşmasında, iletişim ve ulaşım imkanlarının yaygınlaşması ve gelişmesi önemli rol oynamıştır. Ayrıca, bir taraftan bölgelerarası gelir dağılımındaki uçurumun görece büyümesi, diğer taraftan dünyanın fakir ülkelerindeki mutlak gelir düzeyinin artması kitlesel yasa dışı göçü tetiklemiştir. Yasa dışı göçün büyümesi ile birlikte giderek belirginleşen diğer faktörler ise, fakir kaynak ülkelerde nüfusun büyümesi ve işsizliğin yaygınlaşması, zengin hedef ülkelerde ise nüfusun bir yandan yaşlanır, diğer yandan azalma eğilimine girerken, refahın yükselerek nitelikli ve kısmen de niteliksiz iş gücü ihtiyacının doğmasıdır. Fakir kaynak ülkelerde dışa göç baskısı yoğunlaşır, zengin hedef ülkelerde göç talebi artar, gelir dağılımı dengesizliği ağırlaşırken, zengin hedef ülkelerin vize, ikamet ve çalışma koşullarını daha da sıkılaştırmaları, yasa dışı göçe niyet eden bireylerin, söz konusu sıkı sınır ve giriş önlemlerini aşabilmek için örgütlü şebekelere yönelmesine yol açmış ve bunun sonucu göçmen kaçakçılığı bir örgütlü suç şebekesi faaliyet alanı haline dönüşmüştür.

Bugün binlerce insan, örgütlü suç şebekelerince 3-5 bin Dolar karşılığında sağlıksız eski ve tehlikeli araçlarla bir ülkeden diğerine kaçırılmaktadır.

Türkiye de coğrafi konumu nedeni ile, yasa dışı göç hareketlerinde, özellikle İran, Irak, Pakistan, Afganistan, Bangladeş, Sri Lanka vatandaşlarının Batı ülkelerine geçişlerinde artan şekilde bir transit ülke olarak kullanılmaya başlanmıştır. Ülkemiz, Romanya, Moldova, Belarus, Ukrayna, Rusya ve Gürcistan gibi eski Doğu Bloku ülkelerinin vatandaşlarının çalışma amaçlı yasa dışı göçlerinde ise hedef ülke konumuna gelmiştir.

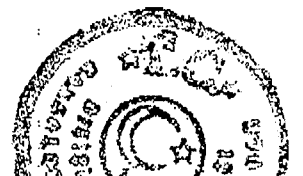
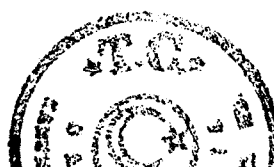
Türkiye'de vize sürelerini aşmış, özellikle tekstil, inşaat ve turizm sektörlerinde kaçak olarak çalışan çok sayıda Romanya vatandaşı bulunmaktadır. Bu çerçevede, Emniyet Genel Müdürlüğünden alınan rakamlara göre, ülkemizde 2001 yılında yasa dışı konumda yakalanan Romen vatandaşlarının sayısı 4883, 2002 yılında 2674, 2003 yılında ise 2785 olmuştur.

Bütün dünyada, planlı, iş gücü piyasasına uygun yasal göçün sosyal ve ekonomik yararlar sağlayabileceği kabul edilmekle birlikte, yasa dışı göç, toplumsal düzeni bozan, ekonomik dengeleri olumsuz etkileyen, denetlenmesi zorunlu bir güvenlik sorunu olarak görülmektedir. Yasa dışı göç, günümüzde hukuka ve kanu düzenine karşı bir tehdit, insan haklarının ihlaline yönelik bir risk haline gelmiştir.

Yasa dışı göçün denetlenmesi ve sonuçlarının ortadan kaldırılması amacıyla, yasa dışı göçmenlerin vatandaşı oldukları, mukimi bulundukları veya geldikleri ülkelere insani, düzenli ve güvenli ancak etkin ve hızlı bir şekilde geri gönderilmesinin önemi 1990'lı yıllardan itibaren ilgili uluslararası kuruluşlarda ittifakla üzerinde karara varılan bir değerlendirme olmuştur. Bu amaçla, AB ülkeleri arasında uzun zamandır uygulanmakta olan bir şekilde akdedilmeye başlanmıştır.

Esasen Emniyet makamlarımızca yapılan operasyonlar sonucu yakalanan yasa dışı göçmenlerin, işe ve ibatelerinin sağlanmasında ciddi fiziki ve mali sıkıntılarla karşılaşmaktadır. Bu nedenle, yakalanan yasa dışı göçmenlerin, uluslararası hukuka da uygun biçimde, insan haklarına saygı gözetilerek hızlı ve güvenli bir biçimde ülke dışına çıkartılmaları önem taşımaktadır. Bu itibarla, ülkemizce geri kabul anlaşmaları akdedilmesi, yalnız AB müktesebatına uyum bakımından değil, ulusal güvenlik ihtiyaçlarımız bakımından da zaruret arz etmektedir.

Sınır komşumuz olan Yunanistan ve Suriye ile 2001 yılı içinde, Kırgızistan ile 2003 yılı içinde Geri Kabul Anlaşmaları imzalanmıştır. Türkiye Cumhuriyeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Arasında



Yasa dışı Göçmenlerin Kabulüne Dair Anlaşma 10 Eylül 2001, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Arasında Suç ile Özellikle Terörizm, Örgütlü Suçlar, Yasa dışı Göç ile Mücadele Anlaşmasının 8inci maddesinin uygulanmasına dair Protokol 8 Kasım 2001, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kendi Vatandaşları ve Üçüncü Ülke Vatandaşlarının Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma ise 6 Mayıs 2003 tarihinde imzalanmıştır.

2001 yılında, İran, Pakistan, Bangladeş, Sri Lanka, Hindistan ve Çin'e Geri Kabul anlaşmaları önerilmiştir.

2002 Nisan ve Mayıs aylarında Ürdün, Tunus, Rusya Federasyonu, Özbekistan, Moğolistan, Mısır, Kırgızistan, İsrail, Gürcistan, Etyopya, Belarus, Sudan, Cezayir, Libya, Fas, Lübnan, Nijerya, Kazakistan'a ve 2003 Haziran ayında da Azerbaycan'a geri kabul anlaşmaları önerilmiştir.

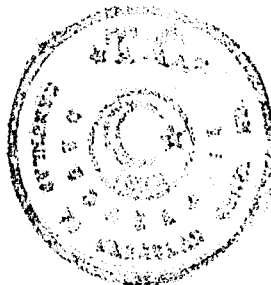
Bu meyanda, Bulgaristan, Özbekistan, Libya ve Ukrayna ile müzakere süreci başlatılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kendi Vatandaşlarının ve Ülkelerinde Yasa dışı Konumda Bulunan Yabancıların Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma'nın imzalanmasına ilişkin sürenin uzamamasını teminen Romanya heyeti, Anlaşma taslağının heyet başkanları tarafından paraflanması ve bir Mutabakat Zaptı hazırlanmasını teklif etmiştir. Heyetimizce de olumlu karşılanan teklif üzerine bir Mutabakat Zaptı hazırlanarak, Anlaşma metni heyet başkanlarınca 28 Ocak 2003 tarihinde parafe edilmiş ve imzaya hazır hale getirilmiştir. Söz konusu Anlaşma metni, 19 Ocak 2004 tarihinde Bükreş Büyükelçimiz Ömer Zeytinoğlu ile Romanya İçişleri ve İdare Bakanı Ioan Rus tarafından karşılıklı olarak imzalanmıştır.

Anlaşma esas olarak, Romanya ile ülkemiz arasında, tarafların yasa dışı konumdaki vatandaşlarını, bir taraf ülkeden çıkarak yasa dışı yollarla diğer taraf ülkeye giden üçüncü ülke vatandaşlarının geri alınmalarını ve üçüncü bir ülkeye geri gönderme kararı alınan yabancıların akit tarafların ülkesine giriş ve ülkesinden transit geçişini hukuki bir zeminde düzenlemektedir.

Anlaşmada, geri kabul edilecek Akit Taraf vatandaşları ile yabancıların masraflarının, talep edilen Akit Tarafın sınırına kadar, talep eden Akit Tarafça karşılanacağı, üçüncü bir ülkeye geri gönderme kararı alınan yabancıların tüm seyahat masraflarının ise, hedef ülkenin sınırlarına kadar, talep eden Akit Tarafça karşılanacağı kaydedilmektedir.

Türkiye'den geçerek Romanya'ya yasa dışı olarak giden üçüncü ülke vatandaşı sayısı, bu ülkeyle kara sınırımız bulunmadığından çok azdır. Yasa dışı konuma düşen Türk vatandaşlarının sayısı da önemli bir düzeye erişmediğinden, iki ülke arasında bir Geri Kabul anlaşması yapılması, yurdumuzda yakalanan Romen vatandaşlarının iadesinin hukuksal güvence altına alınması bakımından ulusal çıkarlarımıza uygundur.



T/ 648

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA KENDİ
VATANDAŞLARININ VE ÜLKELERİNDE YASADIŞI KONUMDA BULUNAN
YABANCILARIN GERİ KABULÜNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 19 Ocak 2004 tarihinde Bükreş'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Kendi Vatandaşlarının ve Ülkelerinde Yasadışı Konumda Bulunan Yabancıların Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

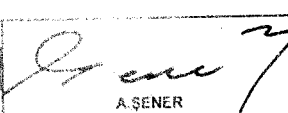
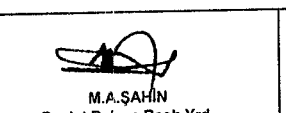
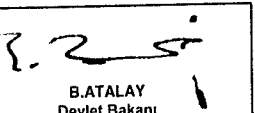
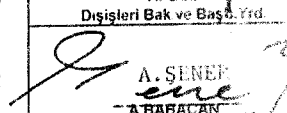
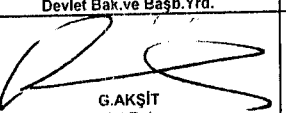
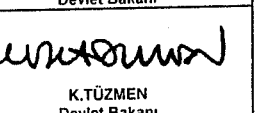
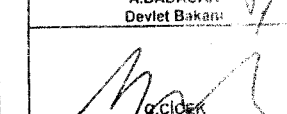
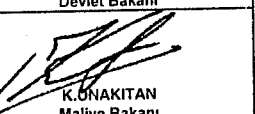
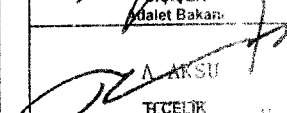
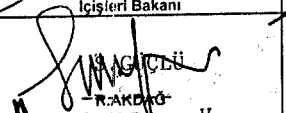
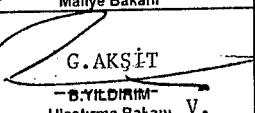
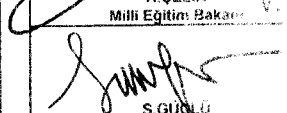
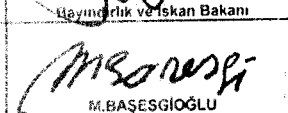
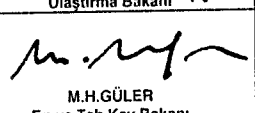
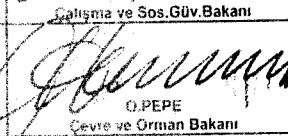
Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

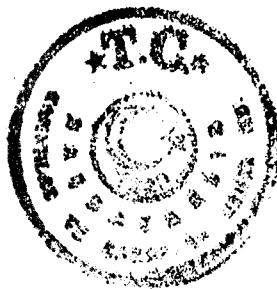
Eki



ABDULLAH GÜL
RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN V.

 A. GÜL Dışişleri Bak.ve Başb.Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 M.A.ŞAHİN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 B.ATALAY Devlet Bakanı
 A. ŞENER A.BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 G.AKŞİT Devlet Bakanı	 K.TÜZMEN Devlet Bakanı
 O.ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M.V.GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K.ÖNAKITAN Maliye Bakanı
 A. AKSU T.CELİK Milli Eğitim Bakanı V.	 A. ERGEZEN Hayatlık ve İskan Bakanı	 R. AKDOĞAN Sağlık Bakanı V.	 G. AKŞİT B.YILDIRIM Ulaştırma Bakanı V.
 S. GÜLLÜ Tarım ve Köyşleri Bakanı	 M.BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos.Güv.Bakanı	 A.COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M.H.GÜLER En.ve Tab.Kay.Bakanı
 K.ÖNAKITAN E.MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ROMANYA HÜKÜMETİ
ARASINDA
KENDİ VATANDAŞLARININ VE ÜLKELERİNDE YASADIŞI
KONUMDA BULUNAN YABANCILARIN
GERİ KABULÜNE İLİŞKİN ANLAŞMA



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacak,

Tarihi bağlarını dikkate alarak,

Halkları arasındaki yakınlığın bilincinde olarak,

Mevcut yakın ilişkilerden, karşılıklı güvenden ve saygıdan memnuniyet duyarak,

Etnik köken, milliyet, din, renk, cinsiyet ve sakatlık durumları ne olursa olsun, ihlal edilemez insan haklarına saygı göstererek, yasadışı göçün, göçmen kaçakçılığının ve insan ticaretinin önlenmesi yolundaki gereksinimi teyid ederek,

Taraf oldukları uluslararası anlaşmaları, sözleşmeleri ve anlaşmaları dikkate alarak,

İnsanlık ve eşitlik ilkelerine göre ve dostluk ruhu içinde, vatandaşlarının ve ülkelerinde yasadışı konumda bulunan yabancıların karşılıklı geri kabulünün düzenlenmesi niyetiyle,

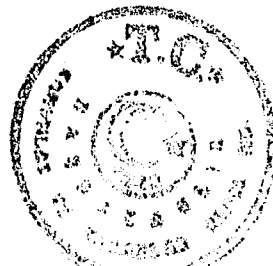
Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

TANIMLAR

İşbu Anlaşmanın amacına uygun olarak:

- “Yabancı” Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan kişidir;
- “Vize” Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarınca verilen, kişinin sözkonusu Akit Tarafın ülkesine girişine ve belirli bir süre kalışına veya transit geçişine imkan veren geçerli izindir;
- “İkamet tezkeresi” Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarınca verilen, hamili olan kişinin o Akit Tarafın ülkesinde oturmasına ve ülkesine tekrar girişine imkan veren geçerli belgedir. Bir kişiye, iltica başvurusu işlemleri veya sınırdışı edilme prosedürü ile bağlantılı olarak verilen vize veya geçici ikamet izni, ikamet tezkeresi olarak kabul edilmeyecektir.



MADDE II

AKİT TARAFLARIN VATANDAŞLARININ GERİ KABULÜ

- 1) Akit Taraflardan her biri, diğerinin talebi üzerine, talep eden Akit tarafın ülkesinde giriş veya ikamet ile ilgili yürürlükte bulunan mevzuat hükümlerine uymayan veya artık bu hükümlere aykırı konumda olan kişileri, talep edilen Devletin vatandaşı olduğu geçerli bir şekilde varsayılabilirliği veya ispat olunduğu takdirde, özel formaliteler ileri sürmeksizin geri kabul ederler.
- 2) Aynı husus, talep eden Akit Tarafın ülkesine girdikten sonra, o ülkenin yetkili makamlarınca en azından vatandaşlığa alınma güvencesi verilmemiş olmak kaydıyla, talep edilen Akit Tarafın vatandaşlığını kaybetmiş kişiler için de geçerlidir.
- 3) Talep edilen Akit Taraf, geri kabul edilecek kişilerin dönüşü için gerekli seyahat belgesini zaman kaybetmeden düzenler.
- 4) İşbu Madde çerçevesinde gerçekleştirilen geri kabulden sonra yapılan kontroller neticesinde kişilerin, talep eden Akit Tarafın ülkesinden ayrıldığı sırada talep edilen Akit Tarafın vatandaşlığını taşımadığının tespiti halinde, talep eden Akit Taraf kişileri ülkesine derhal kabul edecektir. Bu husus, talep eden Akit Tarafın ülkesine talep edilen Akit tarafın ülkesinden yasadışı yollardan doğrudan giren kişilere ve geri kabul talebi işbu Anlaşmanın 5. Maddesinde kayıtlı şartlar dahilinde yabancılar için öngörülen süre zarfında iletilmesi durumunda uygulanmaz.

MADDE III

VATANDAŞLIĞIN İSPATI

- 1) Geri kabul edilecek kişilerin vatandaşlığı, aşağıdaki geçerli belgelere hamil olmaları durumunda ispatlanmış sayılır:
 - a) Ulusal kimlik kartları veya diğer ulusal kimlik belgeleri;
 - b) Her tür pasaport ve geni adamı cüzdanı;
 - c) Yetkili konsolosluk temsilcileri veya diğer makamlar tarafından ulusal mevzuat çerçevesinde pasaport yerine verilen, hamilinin fotoğrafı bulunan belgeler;
 - d) Yetkili konsolosluk temsilciliklerince verilen kimlik / vatandaşlık sertifikaları;
 - e) Yukarıda bahse konu belgelerin herhangi birisinin onaylı fotokopileri;
 - f) Akit Taraflarca karşılıklı olarak tanınmış diğer belgeler.
- 2) Yukarıda 1. paragrafta anıta bulunulan belgeler, talep edilen Akit Taraf aksini ispat etmedikçe, 2. Maddede uyarınca yapılacak geri kabul taleplerinin uygun görülmesi için yeterli gerekçeyi oluşturur.



MADDE IV

VATANDAŞLIĞIN VARSAYIMI

- 1) Geri kabul edilecek kişilerin vatandaşlığı aşağıdaki hususlar temelinde varsayılabilir:
 - a) Geçerlilik süresi dolmuş olan, III. Maddede belirtilen belgelerden birine sahip olmak;
 - b) Resmi kurum ve kuruluşlarca verilen personel kimlik kartları ve pasolar;
 - c) Talep eden Akit Tarafça, ilgili kişiden hukuka uygun olarak alınan yazılı ifadeler;
 - d) Talep eden Akit Tarafça şahitlerden hukuka uygun olarak alınan yazılı ifadeler;
 - e) Akit Taraf yetkili kurumlarınca karşılıklı olarak tanınmış diğer belgeler.
- 2) İşbu Maddenin 1. paragrafında bahsekonu belgeler, talep edilen Akit Devlet aksini ispat etmedikçe, vatandaşlığın tespiti için yeterli sayılacaktır.
- 3) Geri kabul edilecek kişinin vatandaşlığı hakkında herhangi bir şüphe hasıl olduğu takdirde, talep eden Akit Taraf, talep edilen Akit Tarafın konsolosluk temsilciliğinden, ilgili kişi ile mülakat yapmasını talep edebilir. Mülakat, konsolosluk temsilcilerinin de mutabakatı ile, talep eden Akit Tarafın önereceği bir yerde yapılır. Akit Taraflar, mümkün olan en kısa zamanda, kişinin mülakatını yapmaya çalışır.
- 4) Mülakattan sonra veya kanıtların doğrulanmasına ilişkin tahkikat sırasında, geri kabul edilecek kişinin talep edilen Akit Tarafın vatandaşı olduğunun tespit edilmesi halinde, talep edilen Akit Tarafın konsolosluk temsilciliği, kişiye işbu Anlaşmanın II. Maddesinin 3. paragrafında belirtilen belgeyi verir.

MADDE V

YABANCILARIN GERİ KABULÜ

- 1) Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine, talep eden Akit Tarafın ülkesine talep edilen Akit Tarafın ülkesinden doğrudan giren ve talep eden Akit Tarafın ülkesine girişi için yürürlükteki yasal koşulları yerine getirmeyen yabancıyı geri almayı taahhüt eder.
- 2) Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine, talep eden Akit Tarafın ülkesinde yasal olarak kalmak için gerekli koşulları yerine getirmeyen veya artık getiremeyen ve talep edilen Akit Tarafın yetkili makamlarınca ita edilmiş



geçerli ikamet izni veya geçerli vize hamili olan yabancıları geri kabul etmeyi taahhüt eder.

- 3) Her iki Akit Tarafça da, yabancıya geçerli ikamet izni veya vize ita edilmesi halinde, bu maddenin 2. paragrafı, sadece talep edilen Akit Tarafça ita edilen ikamet izni veya vize süresinin, talep eden Akit Tarafça ita edilen ikamet izni veya vize süresinden daha uzun olduğu hallerde uygulanabilir.
- 4) Yabancıların, talep eden Akit Tarafın ülkesine girişlerinde talep eden Akit Tarafın yetkili makamlarınca verilmiş geçerli ikamet izni veya vize hamili olmaları durumunda bu maddenin 1. ve 2. paragrafı uyarınca geri kabul zorunluluğu yoktur.

MADDE VI

YABANCILARIN GİRİŞLERİNİN İSPATI

- 1) Bir yabancınn talep edilen Akit Tarafın ülkesine girişi aşağıdaki belgeler esas alınmak suretiyle ispatlanacaktır:
 - a) Akit Tarafın, herhangi bir tür pasaportta veya tanınan herhangi bir çeşit seyahat belgesinde bulunan giriş veya çıkış damgası;
 - b) Sahte veya tahrif edilmiş bir pasaport veya seyahat belgesinde bulunan Akit Tarafa ait bir giriş veya çıkış damgası;
 - c) Akit Tarafın hududundan geçişi belgeleyen diğer belge veya deliller.
- 2) Bu Maddenin 1. paragrafında sayılan deliller, talep edilen Akit Tarafın aksini ispat edememesi halinde, bir yabancınn talep edilen Akit Tarafın ülkesine girişinin ispatı için yeterli sayılacaktır.

MADDE VII

YABANCILARIN ÜLKEYE GİRİŞİNE İLİŞKİN VARSAYIM

- 1) Yabancınn talep edilen Akit Tarafın ülkesine girmiş olduğu, aşağıdaki hususlar temelinde varsayılır:
 - a) Söz konusu Akit Tarafın yetkili makamlarınca verilmiş, geçerlilik süresi sona ermiş ikamet tezkeresi hamili olması;
 - b) Söz konusu Akit Tarafın resmi kurumlarında görevli yetkililerce alınmış yazılı ifadeler;
 - c) Nakledilecek kişiden yasal olarak alınmış yazılı ifadeler;
 - d) Muhtemel seyahat güzergahı, ortak hududu geçiş tarihi gibi diğer bazı karutlarla da desteklendiği takdirde, söz konusu Akit Taraf ile ortak hududa sahip üçüncü bir devletin çıkış damgası;
 - e) Söz konusu Akit Tarafın hudutlarından girişini gösteren isme yazılı seyahat biletleri.

2) İşbu Maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan deliller, Akit Taraflarca yürütülecek nihai tahkikatın yapılmasını haklı kılmak için yeterli sayılacaktır.

MADDE VIII

GERİ KABUL USULÜ

1) Bu Anlaşma uyarınca kişilerin geri kabullerinde basit veya normal usul uygulanacak ve Anlaşma'nın ekinde bulunan form örnekleri kullanılacaktır. Her durumda, talep eden Akit Tarafın yetkili makamları prosedürün sorunsuz ve etkili bir şekilde gerçekleşmesi için tüm gerekli tedbirleri alacaktır.

2) Talep eden Akit Tarafın ülkesine yasadışı yoldan girişleri/ statüleri ve tabiyetleri ispat olunan Akit Tarafların kendi vatandaşları ile, Akit Tarafın ülkesinden doğrudan havayolu ile yasadışı olarak talep eden Akit Tarafın ülkesine giriş yaptığı ispat olunan yabancılar, basit usulle geri kabul edilir. Geri kabul aşağıdaki usulle gerçekleşecektir:

- a) Geri kabul için koşullar yerine gelmişse, kişinin iadesi amacıyla, talep eden Akit Tarafın yetkili makamları talebi, bu belgenin 1. ekine uygun olarak talep edilen Akit Tarafın yetkili makamlarına sunacaktır.
- b) Talep edilen Akit Taraf, bu belgenin III. ve IV. Maddeleri uyarınca deliller geçerli sayıldığı takdirde, geri kabul talebinin alındığı tarihten itibaren en geç 30 gün içinde sözkonusu kişiyi geri kabul edecektir.
- c) Talep eden Akit Tarafın olumlu cevap vermesi üzerine, geri kabul işlemleri, talep eden Akit Tarafın yetkili makamları görevlilerince havalimanlarında, talep edilen Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk Temsilcilikleri ile işbirliği içinde yapılacak ve bu Anlaşmanın 2. eki uyarınca, rapor tutulacaktır.
- d) III. ve VI maddede belirtilen şartlar yerine getirilmediği takdirde geri kabul normal usulle yapılacaktır.

3) Normal usulle geri kabul, basit usulle geri kabule ilişkin koşullar yerine getirilmediği ve talep eden Akit Taraf IV. ve VII maddelerde belirtilen varsayılan delilleri sunduğu takdirde uygulanacaktır.

Bu usul şöyle uygulanır:

- a) Talep eden Akit Tarafın yetkili makamları, geri kabul koşullarının yerine getirilmesi halinde, bu anlaşmanın 3. eki uyarınca, talep edilen Akit Taraf yetkili makamlarına geri kabulü istenen kişi hakkında bilgi verir;
- b) Talep edilen Akit Taraf, geri kabul talebini aldığını yazılı olarak bildirir;



- c) Talep edilen Akit Tarafın yetkili makamları bu bildirimden itibaren en geç 60 gün içinde nihai cevabını verir, geri kabul talebinin onayının bildirilmesinden sonra geri kabul işlemi 15 gün içinde gerçekleşir;
- d) Normal usulle geri kabul, bu Anlaşmanın 2. eki uyarınca hazırlanacak resmi bir raporla belgelenir.

4) Talep eden Akit Tarafın yetkili makamları, bu madde uyarınca geri kabulün onayını müteakip, yasal veya pratik engellerin açıklığa kavuşturulması için geri kabulün gerçekleşmesine ilişkin sürenin uzatılmasını talep edebilir.

5) Geri Kabul sürecinin uygulanması sırasında Akit Taraflar, özellikle çok sayıdaki kişinin Geri Kabulüne tevessül etmeyeceklerini taahhüt ederler. Bu taahhüt, talep eden Akit Tarafın ülkesine aynı zamanda ve aynı yerden girmiş gruplar açısından geçerli değildir.

MADDE IX

GERİ KABUL AMACIYLA TRANSİT GEÇİŞ

- 1) Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine talep eden Akit Tarafın, üçüncü bir ülkeye geri gönderme kararı aldığı yabancıya, ülkesine giriş ve ülkesinden transit geçiş izni verecektir. Talep edilen Akit Taraf transit geçiş izni vermeden önce, diğer olası transit Devlet veya Devletler ile hedef Devlettten talep edilen izinlerin alındığına ilişkin garanti isteme gibi şartlar ileri sürme hakkını saklı tutar.
- 2) Bu durumda, talep eden Akit Tarafın yetkili makamları talep edilen Akit Tarafın yetkili makamlarına geri kabul talebini bu Anlaşmanın 4. Ekine uygun olarak sunacaktır.
- 3) Akit Taraflar transit geçişi ülkelerine doğrudan veya havayolu ile gönderilemeyen kişilerle sınırlamaya çalışacaktır.
- 4) Talep edilen Akit Taraf, geri kabul amacıyla transit geçişe ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığı gerekçesiyle izin vermeme hakkını saklı tutar.
- 5) Transit geçiş talebine konu olan şahsın, gideceği Devlette, ırk, renk, din, uyrukluk, belirli sosyal gruba aidiyet veya siyasi düşüncelerinden ötürü ölüm cezasına çarptırılması; işkenceye, kötü muameleye, insanlık dışı veya aşağılayıcı davranış veya cezai müeyyideye maruz kalma riskiyle karşılaşabileceği yolunda sarıh belirtiler olması veya işbu Maddenin 1.

paragrafında kayıtlı güvencelerin yetersiz bulunması halinde talep edilen Devlet sözkonusu talebi reddetme hakkını saklı tutar.

- 6) Talep eden Akit Taraf, talep edilen Akit Tarafa, transit geçişine izin verilen yabancının transit ve hedef ülkelerin seyahat belgelerine sahip bulunduğunu garanti edecektir.
- 7) Geri gönderme kararı alınan yabancının, üçüncü bir ülkeye girişlerine izin verilmediği veya nedenine bakılmaksızın, seyahatinin devam etmesi mümkün olmadığı takdirde, talep eden Akit Taraf, mali yükümlülükler de dahil olmak kaydıyla, yabancını zaman geçmeden geri alma sorumluluğunu üstlenecektir.

MADDE X

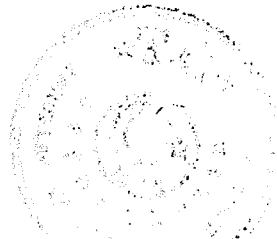
YABANCILARIN GERİ KABULÜ YÜKÜMLÜLÜĞÜNE UYGULANACAK SÜRE SINIRLAMASI

- 1) Talep eden Akit Taraf, V. Maddenin 1. paragrafında zikredilen kişilerin geri kabulüne yönelik başvurularını, sözkonusu yabancının ülkesine yasadışı girişini müteakip en geç 7 gün içinde sunmak zorundadır.
- 2) V. Maddenin 2. paragrafında zikredilen durumlarda, zaman sınırlaması 3 ayı geçemez, aksi takdirde geri kabul başvurusu kabul edilemez.

MADDE XI

KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

- 1) Bu Anlaşmanın uygulanmasını teminen ihtiyaç duyulan bilgiler, sadece anlaşmanın imzalanma amacına yönelik karşılanacaktır.
- 2) Kişisel veriler sadece Akit Tarafların yetkili makamlarına verilebilir.
- 3) Akit Tarafların yetkili makamları, bu sözleşme ile uygulanabilir mevzuatlarına uygun olarak tüm alınan/gönderilen bilgilerin korunmasını sağlayacaktır.
- 4) Akit Taraflar bu Anlaşma uyarınca alınan bilgileri gizli tutmayı ve talep eden Akit Taraftan izin alınmaksızın üçüncü tarafa aktarmamayı kabul ederler.
- 5) Akit Taraflar, bilginin kaza ile kaybına, bilgiye izinsiz ulaşılmasına, bilginin değişmesine veya ifşasına karşı bilgiyi koruyacaklardır.
- 6) Akit Taraflar, bilgiyi amacına yönelik kullandıktan sonra imha edeceklerdir.



MADDE XII

MASRAFLAR

- 1) Talep eden Akit Taraf, II. veya V. Madde uyarınca geri kabul edilecek kişilerin masraflarını talep edilen Akit Tarafın sınırına kadar karşılayacaktır.
- 2) Talep eden Akit Taraf, işbu Anlaşmanın IX. maddesi uyarınca, yabancıların hedef ülkenin sınırlarına kadar tüm seyahat masraflarını karşılayacaktır. Nedenine bakılmaksızın seyahate devam etmesinin artık mümkün olamaması halinde, kişinin talep eden devletin, ülkesine geri dönüşüyle ilgili olanlar da dahil olmak üzere, tüm masraflarını karşılamayı kabul eder.

MADDE XIII

YASAL YOLLARDAN SAHİP OLUNAN KİŞİSEL EŞYALARIN TAŞINMASI

- 1) Talep eden Akit Tarafça, geri kabul edilecek kişinin yasal yollardan sahip olduğu kişisel eşyalarını mevzuata uygun olarak hedef ülkeye kadar götürmesine izin verilecektir.
- 2) Akit Tarafların kişisel eşyaların taşınma masraflarını karşılama hususunda herhangi bir yükümlülüğü bulunmayacaktır.

MADDE XIV

YETKİLİ MAKAMLAR

- 1) Akit Tarafların geri kabul ve transit geçiş taleplerini sunmaya ve kabule yetkili makamları aşağıda belirtilmektedir.

Türkiye Cumhuriyeti bakımından:

- a) Türkiye Cumhuriyeti'nin Bükreş Büyükelçiliği
- b) Türkiye Cumhuriyeti'nin Köstence Başkonsolosluğu
- c) İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü:

Adres:

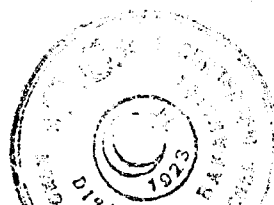
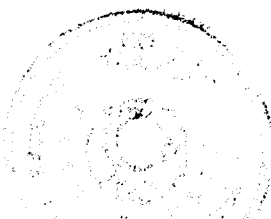
Yabancılar, Hudut, İltica Dairesi

Yukarı Ayrancı, 06100 Ankara/Türkiye

Tel: 00 90 312 412 32 10 -- 421 33 05

Faks: 00 90 312 466 90 11

e-mail: yhidb@egm.gov.tr



Romanya bakımından:

- a) Romanya'nın Ankara Büyükelçiliği,
- b) Romanya'nın İstanbul Başkonsolosluğu,
- c) İçişleri ve İdare Bakanlığı- Sınır Polisi Genel Müfettişliği:

Adres:

Razoare Str. 2-4, sector VI, Bucharest, Romania 7000

Fax: +40213121189

Phone: + 40213121189

E-mail: igpf@mi.ro

2) Akit Taraflar sözkonusu yetkili makamlara ilişkin değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE XV

ANLAŞMANIN UYGULANMASI

1) Akit Tarafların yetkili makamları Anlaşmanın uygulanması için doğrudan işbirliği yapacaklardır.

2) Akit Tarafların yetkili makamlarının temsilcileri Anlaşmanın uygulanmasında çalışma dili olarak İngilizce'yi kullanacaklardır.

3) Akit Tarafların uzmanları Anlaşmanın uygulanmasını değerlendirmek üzere yılda en az bir defa toplantı yapacaklardır.

4) Uzmanların toplantı gündemi diğer konuların yanısıra aşağıdaki hususları içerecektir:

- a) Geçen yıllarda kaydedilen ilerlemelerin değerlendirilmesi,
- b) Ortak faaliyetlerde yapılabilecek iyileştirilmeler hususunda mutabakata varılması,
- c) Teknik veya kişilerle ilgili anlaşmazlıkların çözüme kavuşturulması için müzakere yapılması,
- d) Anlaşmanın değiştirilmesine ilişkin önerilerin tartışılması,

5) Akit Tarafların yetkili makamlarınca gerek görüldüğü takdirde, olağanüstü toplantı çağrısı yapılabilir.



MADDE XVI

DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARLA İLİŞKİ

- 1) Bu Anlaşma Akit Tarafları bağlayan diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hakları ve yükümlülükleri etkilemeyecektir.
- 2) Bu Anlaşma, Akit Taraflar arasında veya Akit Taraflardan biri ile üçüncü bir Taraf arasında varılan mutabakat uyarınca, hükümlülerin iadesi, geçişi veya transferlerini kapsamayacaktır.

MADDE XVII

SON HÜKÜMLER

- 1) Bu anlaşma belirsiz bir süre için imzalanmış olup Akit Tarafların yürürlük için gerekli prosedürün tamamlandığını diplomatik kanaldan birbirlerine iletmelerine ilişkin son bildirimin yapıldığı gün yürürlüğe girecektir.
- 2) Her bir Akit Taraf, kamu düzenini veya kamu sağlığını veya ulusal güvenliğinin korunması gerekçesiyle, diplomatik kanaldan yazılı olarak önceden bildirmek suretiyle, bu anlaşmanın tamamını veya bir bölümünü askıya alabilir. Askıya alma, bildirimde belirtilen tarih ve saatte yürürlüğe girer. Anlaşmayı askıya alan Akit Taraf, askıya alma süresinin sona erdiğini en kısa sürede bildirir.
- 3) Bu anlaşma, herhangi bir zamanda, karşılıklı anlaşarak veya bir Akit Tarafça diplomatik kanaldan üç ay önceden bildirimde bulunmak suretiyle sona erdirilebilir.
- 4) Her iki Akit taraf, herhangi bir zamanda, Anlaşmada değişiklik önerebilir. Üzerinde mutabakata varılan değişiklik bu maddenin 1. paragrafı uyarınca yürürlüğe girer. 1-4. numaralı ekler bu anlaşmanın bir parçasını teşkil eder.

Bükreş'te 19 Ocak 2004 tarihinde, Türkçe, Romence ve İngilizce'nin her birinde eşit ölçüde geçerli olarak, ikişer asıl nüsha halinde yapılmış ve imzalanmıştır. Yorum konusunda bir anlaşmazlık çıktığında İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Ömer ZEYTİNOĞLU

Türkiye Cumhuriyeti
Bükreş Büyükelçisi

Romanya Hükümeti Adına

Ioan RUS.

İdare ve İçişleri
Bakanı



TÜRKİYE-ROMANYA GERİ KABUL ANLAŞMASI'NA
İLİŞİK BELGELER

EK- 1
BASİT USUL İLE GERİ KABULE İLİŞKİN TALEP FORMU

Kimden: (Gönderen tarafın yetkili birimi)-----

Kime: (Kabul eden tarafın yetkili birimi)-----

Tarih:-----

No:-----

1.ŞAHSİ BİLGİLER

Adı:-----

Soyadı:-----

Lakabı:-----

Baba Adı:-----

Anne Adı:-----

Uyruğu:-----

Dili:-----

Doğum Tarihi:-----

Doğum yeri:-----

Biliniyorsa veya mümkünse, çıkış yapılan ülkeye girişi belirleyen belgenin
adı, sayısı, tarihi ve veren makamı:-----



2.TALEP EDEN ÜLKEYE HANGİ KOŞULLARDA YASADIŞI GİRİŞ YAPILDIĞI

Girişin tarih ve zamanı:-----

Giriş yeri:-----

Talep eden ülkede kalışın süresi ve yeri-----

Biliniyorsa ve mümkünse girişin nasıl yapıldığına dair koşulların ayrıntılı tanımı:-----

Geri kabul edilen kişiye refakat eden küçükler

Adı:-----

Soyadı:-----

Baba adı:-----

Anne adı:-----

Doğum tarih ve yeri:-----

3.ÖNERİLEN NAKİL YERİ VE ZAMANI

4. KİŞİYLE İLGİLİ ÖZEL DURUMLAR VE DİĞER HUSUSLAR

İmza ve mühür
Talep eden tarafın



EK-2

KİŞİLERİN GERİ KABULÜNE İLİŞKİN RAPOR

Geri kabulün gerçekleştirildiği yer:-----

Geri kabulün gerçekleştirildiği tarih ve saat:-----

Geri kabulü gerçekleştiren birim: -----

Geri kabulün gerçekleştirilmesinden sorumlu birim: -----

Bilgi talebi tarihi ve numarası: -----

Cevap tarihi ve numarası: -----

Aşağıda adıgeçen kişiler kabul edilmişlerdir :(Her bir numara karşılığında kişinin kimlik belgesi detaylarını ve vatandaşlığını belirtiniz)

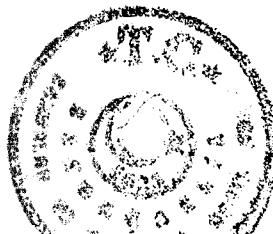
- 1.-----
- 2.-----
- 3.-----

Aşağıdaki belgeler ve özel eşyalar teslim alınmıştır:(detaylı)-----

Diğer Hususlar-----

Mühür ve imza
Geri gönderen görevlinin
tam adı ve ünvanı

Mühür ve imza
Kabul eden görevlinin
tam adı ve ünvanı



EK-3
NORMAL ÜSULLE GERİ KABUL TALEP FORMU

Kimden: (Talep eden devletin yetkili makamı)-----

Kime: (Talep edilen devletin yetkili makamı)-----

Tarih:-----

Sayı:-----

1-ŞAHSİ BİLGİLER:

Adı:-----

Soyadı:-----

Lakabı:-----

Baba adı:-----

Ana adı:-----

Uyruğu:-----

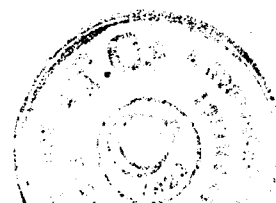
Dili:-----

Doğum tarihi:-----

Doğum yeri:-----

Biliniyorsa veya mümkünse çıkış yapılan ülkede en son ikamet:-----

Biliniyorsa veya mümkünse çıkış yapılan ülkeye girişi belirleyen belgenin adı, sayısı, tarihi ve veren makamı:-----



2.TALEP EDEN ÜLKEYE HANGİ KOŞULLARDA YASADIŞI GİRİŞ YAPILDIĞI

Girişin tarih ve zamanı:-----

Girişin yeri:-----

Biliniyorsa ve mümkünse girişin nasıl yapıldığına dair koşulların ayrıntılı tanıtımı:--

3. TALEP EDEN DEVLETTE KALMA

Kalınan süre:-----

Kalınan yer:-----

Yasadişi girişten sonra takip edilen yol:-----

Kişinin talep eden ülkeye yasadişi olarak girdiğine dair varsayımın gerekçesi:-----

4.KİŞİYE İLİŞKİN ÖZEL HALLER:

Tercümana ihtiyaç duyulan dil:-----

Kişisel eşyası: (belgeler, nakit para vb)-----

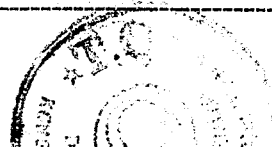
Kişinin şahsiyeti, statüsü ve geçmişine dair bilgiler:-----

Kişinin sağlığı, tıbbi yardıma ihtiyaç duyup duymadığı-----

Yukarıda belirtilen kişilerle beraber geri gönderilen küçükler:

Adı:-----

Soyadı:-----



Baba adı:-----

Ana adı:-----

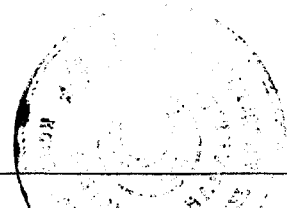
Doğum tarihi ve yeri:-----

5. ÖNERİLEN NAKİL YERİ VE ZAMANI

6. DİĞER HUSUSLAR

Mühür ve imza

Talep eden tarafın adı ve ünvanı



EK- 4

GERİ KABUL AMACIYLA TRANSİT NAKİL TALEP FORMU

1.KİŞİSEL BİLGİLER:

Adı:-----

Soyadı:-----

Lakabı:-----

Doğum tarihi ve yeri:-----

Baba adı:-----

Ana adı:-----

Uyruğu:-----

Dili:-----

Biliniyorsa veya mümkünse çıkış yapılan ülkede en son ikameti:-----

2.GERİ KABULÜN AMACI

Hedef ülke:-----

Transit geçilecek ülkeler:-----

Bütün transit ve hedef ülkelerin kişiyi kabul edeceği garanti edilmiş midir?-----

Hedef ülkeye doğrudan iade mümkün müdür? Değilse neden?-----

3.NAKİL İÇİN ÖNERİLEN YER VE ZAMAN-----

4.REFAKAT EDEN RESMİ GÖREVLİLERİN ADLARI-----

5.DİĞER HUSUSLAR-----

Mühür ve imza

Talep eden tarafın adı ve ünvanı

